

UMOWA**między Radą Ministrów Republiki Albanii a Wspólnotą Europejską dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

RADA MINISTRÓW REPUBLIKI ALBANI,

z jednej strony, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych między kilkoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Albanii, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania praw własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Albanii, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach tych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Albanii, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych w zakresie odnoszącym się do praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.
3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej

umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2**Wyznaczenie przez państwo członkowskie**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednio postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II w lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Republikę Albanii oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Albanii udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz
- iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw i pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Republika Albanii może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) Państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Albanii nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Albanii wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa, zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Albanii, mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika z Republiki Albanii, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego lub na terytorium innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Republikę Albanii zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 7

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą być dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólną zgodą.

Artykuł 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.
3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Albanii, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub rozpoczęcia tymczasowego stosowania.

Artykuł 9

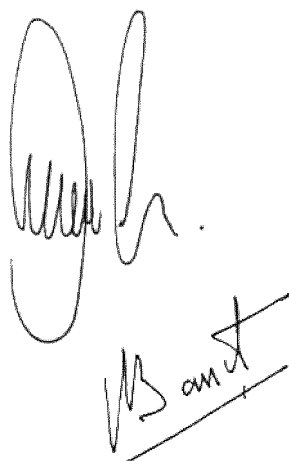
Wygaśnięcie Umowy

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza Umowa

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Salzburgu, dnia piątego maja roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i albańskim.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Per Komunitetin European



Por el Consejo de Ministros de la República de Albania
 Za Radu ministrû Albánské republiky
 For Republikken Albaniens ministerråd
 Für den Ministerrat der Republik Albanien
 Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel
 Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας
 For the Council of Ministers of the Republic of Albania
 Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie
 Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania
 Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā
 Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu
 Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
 Ghall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija
 Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië
 W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii
 Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia
 Za Radu ministrov Albánskej republiky
 Za Ministrski Svet Republike Albanije
 Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
 För Republiken Albaniens ministerråd
 Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

- a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Republiką Albanii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były już zawarte, podpisane lub stosowane tymczasowo:
- Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Federalnym Austrii a Rządem Republiki Albanii, podpisana w Wiedniu dnia 18 marca 1993 r. (zwana dalej „Umową Albania–Austria”),
 - Umowa między Rządem Królestwa Belgii a Rządem Republiki Albanii dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Brukseli dnia 14 listopada 2002 r. (zwana dalej „Umową Albania–Belgia”)
- Umowa powinna być odczytywana łącznie z protokołem ustaleń sporządzonym w Brukseli dnia 18 czerwca 2002 r.,
- Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Czechosłowackiej a Rządem Ludowej Republiki Albanii, podpisana w Tiranie dnia 20 maja 1958 r. (zwana dalej „Umową Albania–Republika Czeska”),
 - Umowa między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii dotycząca cywilnego transportu lotniczego, parafowana w Tiranie dnia 12 stycznia 1989 r. (zwana dalej „Umową Albania–Francja”),
 - Umowa między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Republiki Albanii dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Tiranie dnia 22 kwietnia 1992 r. (zwana dalej „Umową Albania–Niemcy”),
 - Umowa między Rządem Republiki Greckiej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii dotycząca cywilnego transportu lotniczego, podpisana w Tiranie dnia 16 lipca 1977 r. (zwana dalej „Umową Albania–Grecja”)
- Oraz protokół ustaleń sporządzony w Atenach dnia 25 czerwca 1998 r.,
- Umowa między Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Albanii dotycząca uregulowania cywilnego transportu lotniczego pomiędzy Węgrami i Albanią, podpisana w Budapeszcie dnia 16 stycznia 1958 r. (zwana dalej „Umową Albania–Węgry”),
 - Umowa między Rządem Republiki Włoskiej a Rządem Albanii dotycząca usług lotniczych, podpisana w Tiranie dnia 18 grudnia 1992 r. (zwana dalej „Umową Albania–Włochy”),
 - Umowa między Rządem Królestwa Niderlandów a Rządem Republiki Albanii dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza terytoriami ich krajów, podpisana w Hadze dnia 25 września 1996 r. (zwana dalej „Umową Albania–Niderlandy”),
 - Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Albanii o komunikacji lotniczej, podpisana w Tiranie dnia 8 lipca 1957 r. (zwana dalej „Umową Albania–Polska”),
 - Umowa między Rządem Republiki Słowenii a Rządem Republiki Albanii dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w Lublanie dnia 10 listopada 1992 r. (zwana dalej „Umową Albania–Słowenia”),
 - Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Republiki Albanii dotycząca usług lotniczych, podpisana w Londynie dnia 30 marca 1994 r. (zwana dalej „Umową Albania–Zjednoczone Królestwo”)
- Umowa powinna być odczytywana w zestawieniu z protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie dnia 14 listopada 2002 r.
- b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Republiką Albanii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie lub nie były stosowane tymczasowo.

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej Umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- Artykuł 3 ust. 5 Umowy Albania–Austria,
 - Artykuł 3 Umowy Albania–Niemcy,
 - Artykuł 3 ust. 1 i 2 Umowy Albania–Grecja,
 - Artykuł 6 Umowy Albania–Francja,
 - Artykuł 2 Umowy Albania–Węgry,
 - Artykuł 4 Umowy Albania–Włochy,
 - Artykuł 4 Umowy Albania–Niderlandy,
 - Artykuły 2 i 3 oraz załącznik II pkt 1 Umowy Albania–Polska,
 - Artykuł 7 Umowy Albania–Słowenia,
 - Artykuł 4 Umowy Albania–Zjednoczone Królestwo.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- Artykuł 4 ust. 1a Umowy Albania–Austria,
 - Artykuł 5 Umowy Albania–Belgia,
 - Artykuł 4 Umowy Albania–Niemcy,
 - Artykuł 3 ust. 3 Umowy Albania–Grecja,
 - Artykuł 7 Umowy Albania–Francja,
 - Artykuł 5 Umowy Albania–Włochy,
 - Artykuł 5 Umowy Albania–Niderlandy,
 - Artykuł 8 Umowy Albania–Słowenia,
 - Artykuł 5 Umowy Albania–Zjednoczone Królestwo.
- c) Kontrola regulacyjna:
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- Artykuł 7 Umowy Albania–Austria,
 - Artykuł 10 Umowy Albania–Belgia,
 - Artykuł 4 Umowy Albania–Republika Czeska,
 - Artykuł 10 Umowy Albania–Niemcy,
 - Artykuł 7 Umowy Albania–Grecja,
 - Artykuł 13 Umowy Albania–Francja,
 - Artykuł 6 Umowy Albania–Włochy,
 - Artykuł 10 Umowy Albania–Niderlandy,
 - Artykuł 6 Umowy Albania–Polska,
 - Artykuł 10 Umowy Albania–Słowenia,
 - Artykuł 8 Umowy Albania–Zjednoczone Królestwo.

- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- Artykuł 11 Umowy Albania–Austria,
 - Artykuł 13 Umowy Albania–Belgia,
 - Artykuł 2 Umowy Albania–Republika Czeska,
 - Artykuł 14 Umowy Albania–Niemcy,
 - Artykuł 6 Umowy Albania–Grecja,
 - Artykuł 17 Umowy Albania–Francja,
 - Artykuł 8 Umowy Albania–Włochy,
 - Artykuł 6 Umowy Albania–Niderlandy,
 - Artykuł 7 Umowy Albania–Polska,
 - Artykuł 14 Umowy Albania–Słowenia,
 - Artykuł 7 Umowy Albania–Zjednoczone Królestwo.

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-